

# Leçon 9

## La famille 가족

### But de la leçon

Savoir parler de sa famille, s'adresser correctement aux membres de sa famille et à ses amis.

### Grammaire

- Dénomination des liens de parenté
- -와/과 : particule de liaison
- -보다 : particule de comparaison
- -들 : marqueur de pluriel
- -께서 : particule de sujet (honorifique)

## D9.1

## Quel âge as-tu ?



- 토마 몇 살이에요?  
수영 스물네 살이에요. 토마는요?  
토마 저는 스물두 살이에요. 남매가 있나요?  
수영 네, 언니<sup>1</sup> 한 명과<sup>2</sup> 남동생<sup>1</sup> 한 명이 있어요.

**Thomas** Quel âge as-tu ?  
**Soo-yeong** J'ai vingt-quatre ans. Et toi, Thomas ?  
**Thomas** Moi j'ai vingt-deux ans. As-tu des frères et sœurs ?  
**Soo-yeong** Oui, j'ai une grande sœur et un petit frère.

L'expression « 몇 살이에요? » est composée d'éléments que nous avons déjà abordés : le déterminant interrogatif 몇 qui exprime l'interrogation sur la quantité ou le nombre (voir G5.1), et le classificateur 살 permettant de compter l'âge (voir G8.1). Il existe une forme honorifique de cette expression : « 연세가 어떻게 되세요? ».

## D9.2

## Êtes-vous mariée ?



- 준수 마리옹 씨 몇 살이세요?  
마리옹 서른여섯 살이에요. 준수 씨는요?  
준수 저는 서른한 살이에요. 결혼하셨어요?  
마리옹 네, 결혼했어요.  
준수 아이가 있으세요?  
마리옹 네, 아이가 둘이에요.  
준수 아이들이<sup>4</sup> 몇 살이에요?  
마리옹 딸<sup>1</sup>은 네 살이고 아들<sup>1</sup>은 두 살이에요.

**Joon-soo** Marion, quel âge avez-vous ?  
**Marion** J'ai trente-six ans. Et vous, Joon-soo ?  
**Joon-soo** Moi j'ai trente-et-un ans. Êtes-vous mariée ?  
**Marion** Oui, je suis mariée.  
**Joon-soo** Avez-vous des enfants ?  
**Marion** Oui, j'ai deux enfants.  
**Joon-soo** Quel âge ont vos enfants ?  
**Marion** Ma fille a quatre ans, et mon fils a deux ans.

En coréen, il y a plusieurs façons de dénombrer des personnes ou des choses :

- en utilisant un classificateur indiquant la nature de ce qui est compté, suivi du verbe 있다 (il y a ; avoir) : « 아이가 두 명 있어요 »
- en utilisant la copule 이다 (être) directement après le nombre, sans classificateur : « 아이가 둘이에요 »

Ces deux expressions signifient « j'ai deux enfants », la seconde étant plus courante notamment à l'oral.

D9.3 C'est l'anniversaire de ma sœur



민지 오빠!  
 니콜라 어, 민지야!  
 민지 오늘 저녁에 시간 있어?  
 니콜라 미안해, 시간이 없어. 오늘 누나<sup>1</sup> 생일이야.  
 민지 아, 그래? 누나(가) 몇 살이야?  
 니콜라 열아홉 살이야. 나보다<sup>3</sup> 한 살 많아.  
 민지 선물 준비했어?  
 니콜라 응, 생일 케이크 샀어.

**Min-ji** Oppa !  
**Nicolas** Tiens, Minji !  
**Min-ji** Tu as du temps (libre) ce soir ?  
**Nicolas** Désolé, je n'ai pas de temps. Aujourd'hui c'est l'anniversaire de ma (grande) sœur.  
**Min-ji** Ah, vraiment ? Quel âge elle a ?  
**Nicolas** Dix-neuf ans. Elle a un an de plus que moi.  
**Min-ji** Tu as préparé un cadeau ?  
**Nicolas** Oui, j'ai acheté un gâteau d'anniversaire.

En coréen, il est courant de s'adresser à des amis plus âgés que soi par des termes qui correspondent à l'origine aux membres de la famille. Ainsi, Min-ji s'adresse à Nicolas en employant le terme 오빠 (grand frère) et Nicolas parle de sa grande sœur en utilisant le terme 누나, en lieu et place de leur prénom respectif (voir G9.1).

<p><b>1</b> 남매 언니 -와/과 남동생</p>	<p>frère(s) et sœur(s) grande sœur (pour une femme) et, avec (particule de liaison) petit frère</p>	<p><b>2</b> 결혼하다 아이 딸 아들</p>	<p>se marier (= 결혼을 하다) enfant fille fils</p>	<p><b>3</b> 오빠 미안하다 누나 생일 -보다 선물 준비하다 케이크</p>	<p>grand frère (pour une femme) être désolé(e) grande sœur (pour un homme) anniversaire particule de comparaison cadeau préparer (= 준비를 하다) gâteau</p>
--	---	--	---	---	--

Voici deux expressions utiles pour parler de l'âge d'une personne :

- 나이가 많다 : être âgé(e),
- 나이가 어리다, ou simplement 어리다 : être jeune.

Ces expressions s'emploient également pour comparer l'âge de plusieurs personnes, avec la particule de comparaison -보다 (voir G9.3) :

- ~보다 나이가 많다 : être plus âgé(e) que ~
- ~보다 X 살 많다 : avoir X ans de plus que ~
- ~보다 나이가 어리다, ou ~보다 어리다 : être plus jeune que ~
- ~보다 X 살 어리다 : avoir X ans de moins que ~

## D9.4 D'où êtes-vous originaire ?



- 토마 선생님 고향이 어디세요?  
 준수 부산이에요. 토마는요, 어디에서 왔어요?  
 토마 브뤼셀에서 왔습니다.  
 준수 가족은 모두 한국에 사세요?  
 토마 아니요. 저만 한국에 혼자 왔습니다.  
 준수 가족이 몇 명이에요?  
 토마 모두 네 명입니다. 아버지하고 어머니, 형 그리고 저입니다.  
 준수 자주 만나요?  
 토마 자주 못 만납니다. 일 년에 한 번 만납니다. 하지만 매주 통화합니다.

- Thomas** Professeur, d'où êtes-vous originaire ?  
**Joon-soo** De Busan. Et vous Thomas, d'où venez-vous ?  
**Thomas** Je viens de Bruxelles.  
**Joon-soo** Toute votre famille habite-t-elle en Corée ?  
**Thomas** Non. Je suis venu seul en Corée.  
**Joon-soo** Combien de personnes y a-t-il dans votre famille ?  
**Thomas** Nous sommes quatre en tout. Mon père et ma mère, mon grand frère et moi.  
**Joon-soo** Les voyez-vous souvent ?  
**Thomas** Je ne peux pas les voir souvent. Je les vois une fois par an. Mais je leur parle au téléphone chaque semaine.

L'expression « 어디에서 왔어요? », littéralement « d'où êtes-vous venu(e) ? » permet d'interroger quelqu'un sur sa provenance immédiate ou son pays d'origine, selon le contexte.

L'expression « 고향이 어디예요? » permet d'interroger quelqu'un sur sa ville natale, ou son pays d'origine s'il s'agit d'un étranger.

D9.5 Ma grand-mère se porte bien



- 마리옹 이번 주말에 뭐 하세요?
- 준수 토요일에 부산으로 내려가요. 할아버지<sup>4</sup> 생신이에요.
- 마리옹 할아버지께서<sup>5</sup> 연세가 어떻게 되세요?
- 준수 일흔 살이세요.
- 마리옹 할머니께서는요?
- 준수 예순일곱 살이세요. 마리옹 씨의 조부모님께서요?
- 마리옹 할아버지께서는 여든 살이시고 할머니께서는 두 살 많으세요.
- 준수 두 분 다 건강하세요?
- 마리옹 할머니께서는 건강하시지만 할아버지께서는 편찮으세요.

**Marion** Que faites-vous ce week-end ?  
**Joon-soo** Samedi, je descends à Busan. C'est l'anniversaire de mon grand-père.  
**Marion** Quel âge a votre grand-père ?  
**Joon-soo** Il a soixante-dix ans.  
**Marion** Et votre grand-mère ?  
**Joon-soo** Elle a soixante-dix-sept ans. Et vos grand-parents, Marion ?  
**Marion** Mon grand-père a quatre-vingts ans, et ma grand-mère deux ans de plus.  
**Joon-soo** Sont-ils tous les deux en bonne santé ?  
**Marion** Ma grand-mère se porte bien, mais mon grand-père est souffrant.

4 고향      pays natal, ville natale  
 모두      tout(e), tou(te)s, tout le monde  
 혼자      seul(e)  
 가족      famille  
 아버지      père  
 어머니      mère  
 그리고      et, ensuite, et puis  
 통화하다      discuter par téléphone, être au téléphone (= 통화를 하다)  
 형      grand frère (pour un homme)

5 내려가다      descendre  
 할아버지      grand-père  
 생신      anniversaire (forme honorifique de 생일)  
 -께서      particule de sujet honorifique  
 할머니      grand-mère  
 조부모      grands-parents  
 건강하다      être en bonne santé, se porter bien

Si vous demandez à un Coréen son âge, il est possible qu'il vous offre deux réponses en retour : son âge tel que nous le connaissons en Occident, et son âge coréen.

En Corée, comme dans d'autres régions d'Asie de l'Est, le calcul de l'âge suit un procédé particulier basé sur le nombre d'années calendaires traversées (en l'occurrence le calendrier lunaire), plutôt que sur la durée vécue comme en Occident. Ainsi, un bébé coréen a 1 an lorsqu'il naît : il est dans sa première année lunaire. Les Coréens rajoutent ensuite un an au compteur à chaque nouvel an lunaire.

Ainsi, il y a toujours un décalage d'une à deux années entre l'âge occidental et l'âge coréen. S'il ne le précise pas, demandez bien à votre interlocuteur de quel âge il s'agit !

## G9.1

## Dénomination des liens de parenté

En Corée du Sud, une société où la famille occupe une place significative, la notion de lien ou de degré de parenté revêt une importance toute particulière. Le lien ou degré de parenté a par exemple une influence sur le registre de langue à employer. De plus, il existe une myriade de termes différents pour désigner chaque personne de sa famille, proche ou éloignée ; nous nous limiterons ici aux plus courants.

Il est d'usage d'appeler un membre de sa famille plus âgé que soi par le terme désignant le lien de parenté qu'il entretient avec vous, plutôt que par son nom. Le tableau suivant liste les termes les plus courants :

아버지 (아빠)	père (papa)
어머니 (엄마)	mère (maman)
부모	parents
동생	petit frère ou petite sœur
남동생	petit frère
여동생	petite sœur
형	grand frère (pour un homme)
오빠	grand frère (pour une femme)
누나	grande sœur (pour un homme)
언니	grande sœur (pour une femme)
남매	frères et sœurs
할아버지	grand-père
할머니	grand-mère
조부모	grands-parents
아들	fils
딸	filles

Certains termes peuvent s'employer avec des proches ne faisant pas partie de la famille, mais ayant un âge qui convient bien au terme employé. Ainsi, il est courant pour un homme d'appeler 누나 (grande sœur) une amie un peu plus âgée, ou pour une femme d'appeler 오빠 (grand frère) un ami un peu plus âgé. Il est aussi courant dans un commerce d'entendre une cliente appeler une employée d'âge similaire 언니 (grande sœur).

누나가 이번 주말에 결혼해요.

Ma **grande sœur** se marie ce week-end.

어제 밤에 할아버지께서 돌아가셨습니다.

Mon **grand-père** est décédé la nuit dernière.

언니! 물 좀 주세요. (à une serveuse de restaurant)

**Eonni** ! Puis-je avoir de l'eau, s'il vous plaît ?

G9.2

-와/과 : particule de liaison

La particule -와/과 a une fonction similaire à la particule -하고 (voir G4.2) :

- d'une part, c'est une particule de liaison qui permet de relier deux noms dans une phrase et correspond à la conjonction de coordination « et » en français,
- d'autre part, c'est une particule d'accompagnement ou de comparaison qui signifie « avec », et qui se place après le deuxième élément pour indiquer la personne ou l'objet qui accompagne le premier élément (le premier élément peut être omis s'il est impliqué par le contexte). Dans ce cas, -와/과 est souvent suivi de l'adverbe 함께 qui signifie « ensemble, avec ».

-와 s'emploie lorsque le mot précédant se termine par une voyelle, et -과 lorsqu'il se termine par une consonne.

농구와 수영을 좋아해요.	J'aime le basket-ball <b>et</b> la natation.
아들과 딸의 나이는 4살과 8살이에요.	Mon fils <b>et</b> ma fille ont 4 <b>et</b> 8 ans.
친구와 (함께) 테니스를 쳤어요.	J'ai joué au tennis <b>avec</b> un ami.
가족과 (함께) 부산으로 내려갔어요.	Je suis descendu(e) à Busan <b>avec</b> ma famille.

G9.3

-보다 : particule de comparaison

La particule -보다 permet de comparer deux ou plusieurs éléments. Elle se place après l'élément servant de référence pour la comparaison (en général, le premier élément).

Cette particule est suffisante pour exprimer le comparatif de supériorité (en français : « plus... que »), mais on peut également rajouter l'adverbe comparatif 더 (« plus ; davantage ») devant le verbe ou l'adjectif. 더 reste toutefois facultatif et est omis dans la plupart des cas.

En revanche, pour exprimer le comparatif d'infériorité (en français : « moins... que »), il est indispensable d'employer l'adverbe 덜 (« moins ; pas assez ») devant le verbe ou l'adjectif.

<b>Comparatif de supériorité</b>	-보다 (더)
<b>Comparatif d'infériorité</b>	-보다 덜

Comparatif de supériorité	Comparatif d'infériorité
서울은 파리보다 사람들이 (더) 많아요. Il y a <b>plus</b> de monde à Séoul <b>qu'</b> à Paris.	파리는 서울보다 사람들이 덜 많아요. Il y a <b>moins</b> de monde à Paris <b>qu'</b> à Séoul.
택시는 버스보다 (더) 비싸요. Le taxi est <b>plus</b> cher <b>que</b> le bus.	버스는 택시보다 덜 비싸요. Le bus est <b>moins</b> cher <b>que</b> le taxi.
오늘은 어제보다 (더) 추워요. Aujourd'hui, il fait <b>plus</b> froid <b>qu'</b> hier.	오늘은 어제보다 덜 추워요. Aujourd'hui, il fait <b>moins</b> froid <b>qu'</b> hier.



Notez qu'il est souvent plus naturel d'employer le comparatif de supériorité que le comparatif d'infériorité, en utilisant un verbe de sens contraire. Ainsi, au lieu de dire :

서울에서는 대전이 부산보다 덜 멀어요.  
Daejeon est moins loin de Séoul que Busan.

... on préférera employer le comparatif de supériorité suivant :

서울에서는 대전이 부산보다 가까워요.  
Daejeon est plus proche de Séoul que Busan.

## G9.4

## -들 : marqueur de pluriel

Le suffixe **-들** peut se placer après un nom dénombrable ou un pronom pour marquer le pluriel. Le coréen n'étant pas une langue qui distingue le singulier et le pluriel, son usage est facultatif et il est omis dans la plupart des cas. Toutefois, il est d'usage de l'utiliser dans certaines circonstances, notamment lorsque l'on parle d'un groupe de personnes ou d'animaux.

Le suffixe **-들** se place directement après le nom auquel il se rapporte, et donc devant toute autre particule telles que les particules de sujet, de thème et de liaison.

아이 <b>들</b> 은 몇 살이에요?	Quel âge ont vos enfants ?
그분 <b>들</b> 은 어디에서 오셨어요?	D'où viennent-ils ?
한국에는 중국 사람 <b>들</b> 이 많아요.	Il y a beaucoup de Chinois en Corée.
제 친구 <b>들</b> 과 영화를 봤어요.	J'ai regardé un film avec mes amis.

## G9.5

## -께서 : particule de sujet (honorifique)

La particule **-께서** est la forme honorifique de la particule de sujet **-이/가** (voir G1.1). Elle permet d'exprimer le respect vis-à-vis de la personne désignée par le sujet. En général, le verbe de la phrase prend le suffixe honorifique **-(으)시** (voir G2.5).

선생님 <b>께서</b> 학교에 오셨어요.	Le professeur est arrivé à l'école.
할아버지 <b>께서</b> 편찮으세요.	Mon grand-père est souffrant.
어머니 <b>께서</b> 여행을 가셨어요.	Ma mère est partie en voyage.
사장님 <b>께서</b> 안 계세요.	Le patron est absent.

## Nom / 명사

가족	famille	아버지	père
고향	pays natal, ville natale	아빠	papa
남동생	petit frère	아이	enfant
남매	frères et sœurs	어머니	mère
누나	grande sœur (pour un homme)	언니	grande sœur (pour une femme)
동생	petit frère ou petite sœur	여동생	petite sœur
딸	fille	오빠	grand frère (pour une femme)
부모	parents	조부모	grands-parents
생신	anniversaire (forme honorifique de 생일)	케이크	gâteau
생일	anniversaire	할머니	grand-mère
선물	cadeau	할아버지	grand-père
아들	fil	형	grand frère (pour un homme)

## Particule / 조사

-께서	particule de sujet honorifique	-와/과	et, avec (particule de liaison)
-보다	particule de comparaison		

## Adjectif (verbe descriptif) / 형용사

건강하다	être en bonne santé, se porter bien	미안하다	être désolé(e)
------	-------------------------------------	------	----------------

## Verbe / 동사

결혼하다	se marier (= 결혼을 하다)	준비하다	préparer (= 준비를 하다)
내려가다	descendre	통화하다	discuter par téléphone, être au téléphone (= 통화를 하다)

## Adverbe / 부사

그리고	et, ensuite, et puis	함께	ensemble, avec
덜	moins, pas assez	혼자	seul(e)
모두	tout(e), tou(te)s, tout le monde		